

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Вэн Цзятун «История и современное состояние китайских заимствований в русском языке: лексика, фразеология, ономастика», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. – Русский язык. Языки народов России (Волгоград, 2023. – 21 с.)

Интерес к изучению заимствованной лексики в русском языке определяется широкими межъязыковыми контактами, особенно активно проявляющимися в новейшую эпоху глобализации. В связи с этим решение вопросов, связанных с функционированием заимствований в художественных и публицистических текстах на русском языке, изучение лингвокультурной специфики заимствованной лексики (в том числе и ономастической) и способов передачи ее на письме представляет собой определенную сложность и в то же время требует пристального внимания лингвистов. Подобные исследования крайне важны для анализа особенностей функционирования системы русского языка в современный период его развития, для осмысления национальных языковых картин мира, для характеристики особенностей межкультурной коммуникации.

В связи с развитием российско-китайского сотрудничества особую актуальность приобретает изучение китаизмов, их языковой специфики и особенностей функционирования в произведениях художественного и публицистического стилей. Решению данных проблем и посвящена диссертационная работа Вэн Цзятун.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые характеризуются китаизмы с синхронно-диахронической точки зрения (с учетом их деривационной активности), в функционально-стилистическом аспекте, при этом характеристика заимствований представлена в виде очерков истории слов в русском языке.

В автореферате четко сформулированы цель и задачи исследования, обоснованы его новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость. Цель работы – анализ функционирования номинаций китайских реалий в текстах художественного и публицистического стиля на русском языке – успешно достигается благодаря применяемой методике исследования языковых единиц.

Материал исследования репрезентативен: для решения научной проблемы диссертантом проведен обстоятельный анализ более пяти тысяч словоупотреблений китайских лексических заимствований, их дериватов, лексико- и фразеосемантических калек, онимов различных разрядов, извлеченных из русских и китайских литературных и публицистических произведений в оригинальном и переводном вариантах.

В автореферате подробно и убедительно представлены положения, выносимые на защиту, композиция работы отличается четкой структурой, а материал – логичностью изложения.



Не вызывает сомнений теоретическая и практическая значимость проведенного исследования. Вэн Цзятун анализирует специфику функционирования номинаций китайских реалий в текстах художественного и публицистического стиля на русском языке, учитывая национально-культурные особенности языковых единиц, их диалектную спецификацию, развитие китайской истории и межнациональных отношений, что позволяет сделать важные для лексикологии, лексикографии, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации выводы. Материал исследования будет востребован и в теории и практике обучения русскому языку, русскому языку как иностранному, лексикографической практике, теории и практике перевода, а также при реализации курсов, связанных с сопоставительным изучением языков.

Выносимые на защиту положения, представленные в автореферате, отличаются новизной, четкостью формулировок, убедительным изложением, опирающимся на анализ иллюстративного материала с учетом его языковой и этнокультурной специфики.

Исследование Вэн Цзятун содержит много интересных наблюдений и выводов, достоверность которых определяется объемом анализируемого материала. К числу таких выводов можно отнести следующие:

1) «старинные китаизмы вошли в состав активного словарного запаса русского языка, перестали восприниматься как иноязычные слова, стали обозначениями явлений и фактов русской лингвокультуры» (с. 11);

2) «для передачи в русских художественных и публицистических текстах наименований административных органов Китая, названий китайских предприятий, учреждений, обществ и других эргонимов используется калькирование, при этом отмечены полная форма названия и его сокращённый, аббревиурованный вариант. В русский текст включаются аббревиатуры, передающие китайские сокращённые названия. Их употребление в русских и русскоязычных СМИ зависит от того, первый или последующий раз используется в тексте эргоним: его первоначальное употребление, как правило, представлено полным вариантом, а затем используется его аббревиатура или сокращённое название» (с.16);

3) «в китайских урбанотерминах постепенно закрепилась сема ориентации по сторонам света (восток – запад, юг – север). Образование урбанонимов у китайцев проходит по моделям с использованием трансонимизации, ориентирующих номинаций, специфически выраженной в лингвокультуре пожелательности» (с. 18) и др.

Солидной является апробация материала: основные положения исследования отражены в докладах на научных конференциях (Волгоград, Москва, Элиста, Оренбург, Донецк, Жешув (Польша)) и 11 публикациях, из которых 5 статей опубликованы в изданиях, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК.

Диссертация Вэн Цзятун представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о



порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Доктор филологических наук  
(специальность 10.02.01 – русский язык), доцент,  
доцент кафедры социальных и гуманитарных дисциплин  
Борисоглебского филиала ФГБОУ ВО  
«Воронежский государственный  
университет»

Людмила Николаевна Верховых

Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

05 мая 2023 г.



Борисоглебский филиал ФГБОУ ВО  
«Воронежский государственный  
университет»

Адрес: 397160, Российская Федерация, Воронежская область, г.Борисоглебск,  
ул. Народная, 43, тел. 8 (47354) 6-26-01,  
e-mail: [directorate@bsk.vsu.ru](mailto:directorate@bsk.vsu.ru); адрес сайта: <http://bsk.vsu.ru/>  
e-mail: [lverhovyh@mail.ru](mailto:lverhovyh@mail.ru)